



LUXURY HANDMADE ITALIAN SLIPPERS SINCE 1955

*“ The people who get on in this world are
the people who get up and look for the
circumstances they want, and, if they can't
find them, make them. ”*

(George Bernard Shaw)









History

Le origini di un prodotto così esclusivo sono nelle mani di nonno Francesco detto “Checco” che nella propria bottega artigiana per primo affinò le tecniche di lavorazione e realizzazione delle calzature. Passione e professionalità tramandate poi al figlio Alfeo che con la moglie Aurora nel 1955 decise di racchiudere questa storia familiare in un marchio: Farfalla che si è sempre di più orientato alla produzione di pantofole e sabot di alta qualità. Oggi l’avventura imprenditoriale e manageriale continua nelle mani di Stefano e Nicola Raffaelli, imprenditori giovani e dinamici, che hanno saputo integrare perfettamente le necessità manageriali moderne all’artigianalità della lavorazione.

The origins of this highly original product go back to Grandpa Francesco, known as “Checco”. He was the first to refine a special technique and manufacture this type of footwear. His passion and expertise were then passed on to his son Alfeo, who in 1955, with his wife Aurora, decided to give a name to this chapter of their family history, Farfalla, and over time they progressively increased the quality of these fine slippers and clogs. Today this business venture goes forth in the able hands of Stefano and Nicola Raffaelli, two young and dynamic businessmen who have adroitly applied their modern managerial techniques to artisanal production.

Les origines d’un produit aussi exclusif remontent aux mains de grand-père Francesco dit « Checco » qui, dans son propre atelier, peaufinait les techniques de travail et de production des chaussures. Une passion et un professionnalisme transmis ensuite à son fils Alfeo qui en 1955, avec son épouse Aurora, décide de regrouper l’histoire familiale en une marque : Farfalla, toujours plus orientée vers la production de pantoufles et sabots de qualité. Aujourd’hui l’aventure entrepreneuriale continue entre les mains de Stefano et Nicola Raffaelli, entrepreneurs jeunes et dynamiques, ayant su parfaitement intégrer les besoins d’une gestion moderne au caractère artisanal des procédés.

当社が誇る独自の製品の始まりは、祖父である「ケッコ」ことフランチェスコの手になります。自身の製作工房で靴の製作から完成までの技法を最初に磨きあげました。その情熱と職人精神を受け継いだ息子のアルフェオは、1955年、妻のアウローラとともに決心し、それまでの家族の歴史を一つのブランドに込めました。Farfalla(ファルファツラ)の誕生です。Farfalla(ファルファツラ)が目指して止まないのは、高品質なルームシューズ(スリッパ)やサボを製作すること。今日、企業家、また経営者として冒険を続けるのはステファノ・ラッファエリとニコラ・ラッファエリ。この若くてダイナミックな二人の企業家の手によって、必要とされる近代経営と職人的製作技術との完璧な統合が見事に果たされたのです。

Происхождение этого эксклюзивного изделия находится в руках бабушки Франческо, по прозвищу «Кекко», который в своей ремесленной лавке впервые усовершенствовал технику производства и реализации обуви. Любовь к работе и профессионализм переданные сыну Алфео, который в 1995 году вместе с женой Авророй решил оживить семейную историю, создавая бренд «Farfalla», ориентируемый на производство высококачественных домашних туфель и сабо. На сегодняшний день предпринимательской и менеджерской деятельностью занимаются Стефано и Никола Раффаели, яркие и молодые предприниматели, которые сумели искусно пополнить современные менеджерские требования мастерством ручной работы.

如此尊贵独特的产品，源自爷爷Francesco的双手。人们叫他“Checco”，在其家族手工作坊内，他是第一个精心研究制鞋工艺的人。他对事业的热忱与专业素养，传承到儿子Alfeo身上，后者与妻子Aurora一起，在1955年开创了一个荟萃了家族历史的品牌：Farfalla（蝴蝶），专注生产高品质的拖鞋与木屐。今日，企业掌门人是年轻而充满活力的Stefano与Nicola Raffaelli兄弟，他们深深懂得，如何完美地整合现代企业管理与传统手工艺。



Today

Un Calzaturificio che è qualcosa di più di una semplice azienda, ma la perfetta fusione tra tradizione, eleganza e passione. Un marchio, Farfalla, che racchiude in se la leggerezza e la classe proprie delle sue pantofole da casa e da passeggio. I valori di artigianalità e l'amore per le materie prime hanno portato l'azienda a scegliere di mantenere una filosofia produttiva solida e semplice che mette al centro di tutto l'esperienza accumulata negli anni affiancata da una moderna gestione aziendale. Lo stile Farfalla è, quindi, eleganza e sobrietà che va oltre i limiti della moda e del tempo. Una linea discreta che punta tutto alla qualità delle materie prime e che resta nel cuore di chi lo incontra.

A shoe factory that is more than just a business, it is a fusion of tradition, elegance and passion. A brand, Farfalla, that is imbued with all the lightness and class of its house slippers and strolling shoes. It stands for the values of craftsmanship and love for the quality materials that have led the company to continue the solid and simple production techniques which place the many years of experience and modern management of the company at its core. The Farfalla style is understated elegance that goes beyond the confines of fashion and time. A refined line of footwear whose focus is on the quality of the raw materials, a line which remains imbedded in the hearts of those who wear them.

Une entreprise de chaussures qui est plus qu'une simple entreprise, mais bien un parfait mélange entre tradition, élégance et passion. Une marque, Farfalla, qui résume la légèreté et l'élégance des pantoufles à utiliser aussi bien chez soi que dehors. Les valeurs de l'artisanat et l'amour pour les matières premières ont conduit l'entreprise à maintenir une philosophie de production solide et simple, mettant au centre toute l'expérience accumulée au fil des ans sous une clé de gestion moderne. Le style Farfalla est donc synonyme d'élégance et de sobriété passant outre les limites de la mode et du temps. Une ligne discrète entièrement basée sur la qualité des matières premières et qui reste dans le cœur de qui en a fait connaissance.

靴工場でありながら、単なる一企業を超えつつも伝統やエレガンス、情熱が完璧に融合しているFarfalla(ファルファツラ)ブランド。そのルームシューズ(スリッパ)やスリッポンは、軽量感、高級感を表しています。価値ある職人技術とマテリアルを愛する心に導かれ、この企業は確固としたシンプルなもの一つの生産哲学、つまり、これまでに培ったすべての経験を中心に据え、それを近代的企業経営によって支えるという哲学を守っていく道を選んだのです。それゆえ、Farfalla(ファルファツラ)スタイルは、流行や時代を超えた、エレガントで落ち着いたあるスタイルになっています。マテリアルの質を最重視した大人しいラインは、一度履いた人の心を離しません。

Обувная фабрика на сегодняшний день нечто большее, чем обычное предприятия, отличительной чертой которого является оптимальное слияние традиции, элегантности и любви к работе. Бренд Farfalla включает в себе легкость и роскошь, как домашних туфель, так и обуви для прогулки. Ценность ручной работы и любовь к материалам привели предприятие к выбору поддержания твердой и простой производственной философии, уделяющей особое внимание приобретенному с годами опыту, сочетаемого с современной управленческой деятельностью фирмы. Стиль дома Farfalla - это неувядаемая элегантность и строгость, превышающая пределы моды и времени. Сдержанная линия, делающая ставку на качество материалов, навсегда остается в сердце потребителей.

一家制鞋企业，并非一家单纯的企业，而是传统，优雅与热情的完美结合。Farfalla这一名字，本身已蕴含着轻盈与高贵的意味，一如其居家拖鞋与散步拖鞋。对传统工艺的推崇，以及对原料的热爱，使公司刻意保持简单而扎实的生产哲学，全神贯注于经年积累的行业经验，结合现代企业管理制度加以管理。因此，Farfalla的风格，是优雅与谦和，超越了时尚与时间的界限。低调的产品系列，对原材料品质的追求，在有缘邂逅的人心中留下了经久不散的回忆。

Fondo America

Le calzature Farfalla hanno come caratteristica principale una lavorazione artigianale detta "fondo America" o anche "a sacchetto" capace di garantire un'incredibile esperienza di comodità e morbidezza. Tutti gli elementi della calzatura sono tenuti assieme esclusivamente da una cucitura e rendono la pantofola farfalla, un prodotto unico e assolutamente riconoscibile rispetto alle comuni calzature, dove le diverse parti sono incollate o termosaldate. Nello specifico la lavorazione "fondo America" prevede che la tomaia, il sottopiede e la suola vengano cuciti assieme da rovescio, lasciando però una piccola apertura sulla punta per l'inserimento della zeppa (in corrispondenza del tallone) e del feltro (nella parte anteriore). Solo alla fine l'apertura viene cucita e preparata per la messa in forma. La scelta di adottare l'esclusiva lavorazione a sacchetto o "fondo America" è il punto di forza della calzatura che diventa in questo modo un pregiato alleato per stile e comodità. Questo processo produttivo, inoltre, richiede una grandissima esperienza nella realizzazione delle calzature e può essere realizzato solo da mani esperte che conoscono bene anche la tradizione artigianale calzaturiera. Tutto questo processo, inoltre, è tipicamente impiegato per la realizzazione delle pantofole e rende la calzatura estremamente morbida, flessibile e leggera. Insomma una pantofola Farfalla è artigianalità ed esperienza che si esprime ai massimi livelli.

One of the main characteristics of Farfalla footwear is the special artisanal technique used, known in Italy as fondo America or a sacchetto. This method ensures an incredible level of comfort and softness. All of the components are actually sewn together, which turns them into a sort of butterfly (or farfalla, in Italian). It is a unique product that stands apart from common footwear, where the parts are, more often than not, glued or soldered together. This special fondo America method consists of sewing the upper, insole and outsole together inside out, leaving a small opening at the tip for inserting the wedge (at the heel) and the felt (in the front). Only then is the opening sewn shut and the whole is prepared to be shaped. This fondo America or a sacchetto technique is the strong point of the shoe and is what makes it so very comfortable and stylish. The entire process requires a great deal of shoemaking experience and can only be done by experts who are well-trained in the art of handcrafting footwear. Not only, but it is typically used to produce slippers and makes them incredibly soft, flexible and lightweight. In short, a Farfalla slipper is expertise and craftsmanship of the finest quality.

Les chaussures Farfalla ont comme principale caractéristique leur procédé artisanal de couture dit « Cousu Inversé » garantissant une douceur et un confort incroyables. Tous les éléments du chausson sont maintenus ensemble par une couture faisant de la pantoufle Farfalla un produit unique et immédiatement reconnaissable parmi les autres chaussons dont les différentes parties sont collées ou soudées. Le procédé de semelle cousue prévoit que la tige, la semelle intérieure et la semelle extérieure soient cousues ensemble à l'envers, en laissant une petite ouverture au niveau de la pointe afin de permettre l'insertion de la cale (au niveau du talon) et du feutre (à l'avant). L'ouverture est cousue à la fin et la chaussure est préparée pour sa mise en forme. La décision d'adopter ce procédé de fabrication exclusif est le point fort de la pantoufle qui devient ainsi un allié précieux en termes de style et de confort. De plus, ce procédé de fabrication nécessite également une grande expérience dans la réalisation pouvant être uniquement effectuée par des experts de la chaussure artisanale. Ce processus est par ailleurs généralement utilisé pour la réalisation des pantouffles car il rend le produit extrêmement doux, souple et léger. En bref, une pantoufle Farfalla synthétise l'artisanat et l'expérience au plus haut niveau.

Farfalla (ファルファツラ)のシューズの主な特徴はその製法にあります。「カリフォルニア・プラット製法」(または「袋縫い」とも呼ばれる)により、驚くほど柔らかく履き心地の良い靴に仕上げることができます。Farfalla (ファルファツラ)のルームシューズ(スリッパ)は、各パーツが縫製のみで接合されているため、各パーツを接着剤やヒートシールで接合している一般的な靴とは違い、その良さがすぐにおわかりいただけます。「カリフォルニア・プラット製法」という製法では、アッパー、インソール、アウトソールを合わせて一度に裏側から縫い合わせていきます。その際に、つま先部は小さく開けたまま残しておき、後で、そこからウェッジ(ヒールに相当する部分)とフェルト(前足部)の挿し込みを行います。その後、一番最後にこの開口部を縫い合わせ、成形を行います。袋縫い製法、つまり「カリフォルニア・プラット製法」の採用により、デザイン性と履き心地の良さを備えた高級靴に仕上がるため、靴にとっては最大の利点となります。また、この製法には靴製作の豊富な経験を要し、職人として靴作りの伝統についても熟知したベテランでなければ行えません。その上、こうした製法は主にルームシューズ(スリッパ)製作に採り入れられており、極めて柔らかく、屈曲性に優れた、軽量の靴に仕上がります。つまり、職人の技術と経験が最大限に込められた製品、それがFarfalla (ファルファツラ)のルームシューズ(スリッパ)なのです。



Основной характеристикой обуви Farfalla является ручная работа по технологии «американских индейцев» или, так называемой «a sacchetto» (подразумевающей отдельное изготовление кожаной подкладки, изготавливаемой «как перчатка» на обувной колодке и обхватывающей ступню, подобно «мешочку»), подтверждающей неимоверный опыт мастеров-ремесленников в отношении удобства и мягкости. Все компоненты обуви обволакиваются исключительно сплошным и цельным швом, превращая домашние туфли farfalla в уникальное и узнаваемое изделие по отношению к любым иным предметам обуви, в которых обувная фурнитура всегда склеивается или сваривается с другими материалами. В частности, ручная работа по технологии «американских индейцев» предусматривает тот факт, что верхняя часть обуви, стелька и подошва сшиваются вместе с изнаночной стороны, оставляя небольшое отверстие в носке для вставки обувной танкетки (на уровне пятки) и подкладки (в передней части). Только на конечном этапе отверстие сшивается и подготавливается для придания формы будущему изделию. Выбор, павший на применение эксклюзивной техники «мешочек» или т.н. «техники американских индейцев» является преимуществом готовой обуви, превращаясь в ценного союзника стиля и удобства. Данный тип производственного процесса требует большого опыта при реализации обувных изделий, созданных опытными руками мастеров, знающих ремесленные традиции обувной промышленности. Данный процесс, используемый в основном для производства домашней обуви, наделяет изделия мягкостью, гибкостью и легкостью. Домашние туфли Farfalla - это ручная работа и опыт высочайшего уровня.

Farfalla出品的鞋履，最突出的特点是人称“美洲鞋底”或称为“口袋”的工艺，带来出人意表的柔软舒适。所有零部件的缝纫一气呵成，Farfalla拖鞋独树一帜，极好辨认，绝非靠粘贴或焊接而成的一般俗品。具体而言，“美国鞋底”工艺，鞋面，鞋垫与鞋底从反面缝在一起，而在鞋尖处留有一处小开口，以加插鞋楔（对应脚跟）与鞋垫（对应脚掌）。这个开口只会在鞋子完工后缝上，使鞋子成型。“口袋”或“美洲鞋底”工艺，正是Farfalla鞋子的优点，将风格与舒适高贵地融于一体。这一道工序要求深厚的功底，只有资深的能工巧匠方可掌握。这一道典型的拖鞋制作工艺，让鞋子格外柔软，灵活，轻盈。总而言之，Farfalla拖鞋，是匠艺与经验的最高境界。



“What is elegance? It's an intellectual quality, a special way of caring about your appearance, about who you frequent, it's an attitude, a way of looking at the world. It's not a thing, it's how you do things.”



Elegance

Per realizzare una pantofola Farfalla è necessario legare ad una lavorazione artigianale affidata ad una manodopera altamente qualificata la scelta di materiali esclusivi come morbide nappe e vitelli, cocodrillo e struzzo fino a tessuti pregiati come il cashmere. Uno stile produttivo che è radicato nella storia e nell'esperienza della produzione artigianale, ma che ha il coraggio di guardare al futuro. Un futuro fatto di classe ed eleganza che non sacrifica al moderno la scelta di materiali esclusivi e lavorazioni accurate.

In order to make a Farfalla slipper you have to combine the artisanal processes executed by highly qualified shoemakers with the finest selection of exclusive materials such as soft nappa leather and calfskin, crocodile, ostrich, and such fine fabrics as cashmere. It is a production style that has its roots in history and in expert craftsmanship, but it is also a method of production that has the courage to look to the future, one that is made up of class and elegance which will not sacrifice its choice of exclusive materials and meticulous execution at the altar of modernity.

Outre l'exécution confiée à un personnel hautement qualifié, la réalisation d'une pantoufle Farfalla implique l'utilisation de matériaux exclusifs tels que le cuir souple nappa et de veau, le crocodile et l'autruche, associés à des étoffes prestigieuses telles que le cachemire. Un style de production enraciné dans l'histoire et l'expérience de la production artisanale, avec toutefois le courage de regarder vers l'avenir. Un avenir fait de classe et d'élégance sans sacrifier la qualité des matériaux exclusifs et une fabrication soignée.

Farfalla (ファルファツラ)のルームシューズ(スリッパ)製作に無くてはならないもの、それは、高度に熟練した職人の技術に加え、柔らかいナパ革やカーフ、ワニ革、オーストリッチ革を始めカシミヤのような高級生地にいるまで、高級マテリアルを厳選することです。それまでの歴史や職人としての製作経験に根ざした生産スタイルですが、果敢に先を見つめてもいます。高級マテリアルの厳選と製作の手間をおろそかにすることなく、高級感とエレガンスのある、そんな未来です。

Создание домашней обуви Farfalla заключается в сочетании ремесленного способа работы с высококвалифицированной рабочей силой, выбором эксклюзивных материалов, таких как замша и мягкая тонко выделанная телячья кожа, кокодриловая и страусиная кожа, а также и дорогие ткани, такие как кашемир. Производственный стиль, ушедший корнями в далекую историю и многолетний опыт ремесленного мастерства, но смотрящего с уверенностью и смелостью в будущее. Будущее, созданное из роскоши и элегантности, не обрекающее современность выбора эксклюзивных материалов и аккуратной ручной работы.

Farfalla拖鞋的制作，必然结合了可靠的工匠手艺，优质的手工制作，珍贵原料的选择，例如柔软的纳帕皮与小牛皮，鳄鱼皮，鸵鸟皮，乃至高级面料，例如羊绒。其生产风格根植于历史与手工经验，也有勇气正视未来。这个未来，优雅而高贵，绝不现代化而作出妥协，牺牲珍贵原料与精致手工。



Design

Tutto ha origine da un'idea. Le linee morbide e di classe come le materie prime usate, l'immagine di un uomo e una donna capaci di essere eleganti in ogni contesto, queste sono le linee guida della famiglia Raffaeli che, come da tradizione, da origine ad ogni collezione.

It all started with an idea. The soft classy lines and the raw materials used, a vision of how to make a man and a woman look elegant in any context, these are the guidelines followed by the Raffaeli family who, as dictated by tradition, are the designers of each collection.

Tout a commencé avec une idée. Les lignes douces et chics et les matières premières utilisées, l'image d'un homme et d'une femme capables d'être élégants dans n'importe quel contexte, telles sont les lignes directrices de la famille Raffaeli qui depuis toujours est à l'origine de chaque collection.

すべては1つのアイデアから始まっています。使用マテリアルのようにソフトで高級感のあるライン、どのような時にもエレガントを演出できる男性像と女性像。これは、昔からの伝統であり、すべてのコレクションの原点ともなっている、ラッファエリ家の指針です。

Все начинается с замысла. Мягкие и роскошные линии под стать используемым материалам, мужчины и женщины, умеющие олицетворять элегантность в любом контексте, являются руководящими линиями семьи Раффаели, которая, как и положено традиции, дает начало каждой коллекции.

万物皆源自一个想法。柔和而高贵的线条，上等的原料，随时随地优雅迷人的男女形象，正是是Raffaeli家族的指导纲领，一如既往，为每一个系列赋予灵感来源。



Italian Handmade



Processing techniques





Made in Italy craftsmanship

Tra il progetto e prodotto ci sono le abili mani degli artigiani che curano ogni fase ed ogni dettaglio. Quasi più come artisti che semplici operai si prendono cura di ogni elemento per rendere ogni pantofola Farfalla in pratica unica e perfetta.

Between the project and the end product are the expert hands of the craftsmen who guide every step and look after every single detail. More like artists than simple workers, they make sure every element comes together to perfection, guaranteeing that every Farfalla slipper is truly unique and exquisitely perfect.

Entre le projet et le produit, nous trouvons les mains habiles des artisans qui prennent soin de chaque phase et de chaque détail. Comme des artistes plus que comme des ouvriers, ils prennent soin du moindre détail pour faire de chaque pantoufle Farfalla une pantoufle unique et parfaite.

企画から製品化までの間には、工程やディテールごとに熟練した職人の手が入っています。スタッフというよりはアーティストと言える彼らがエレメントの一つ一つを手がけ、Farfalla(ファルファツラ)のルームシューズを唯一と言っても良い完璧な製品に仕上げています。

Между эскизом и конечным изделием заложен труд умелых рук мастеров-ремесленников, заботящихся о каждом этапе производства и уделяющих внимание даже самым мелким деталям. Они являются почти художниками, а не простыми рабочими, заботящимися о каждой детали и превращая домашнюю обувь Farfalla в уникальное и безукоризненное изделие.

在设计与产品之间，工匠的巧手精心打磨着每一道工序，每一个细节。他们与其说是工人，毋宁说是艺术家，悉心照料每一个零部件，令每一对Farfalla拖鞋都独一无二，完美无瑕。

Cutting

L'operazione indubbiamente più delicata dove mani esperte lavorano le pregiate materie prime secondo le indicazioni del progetto. Accuratezza millimetrica e conoscenza approfondita dei diversi materiali permettono di gettare le basi per tutti i processi successivi.

This is the most delicate operation, the one where expert hands work the precious materials according to the specifics of the project. Millimetric accuracy and a profound knowledge of the various materials involved are the basis for all of the subsequent processes.

Il s'agit sans aucun doute de l'opération la plus délicate durant laquelle des mains expertes travaillent les prestigieuses matières premières selon des indications conceptuelles précises. Une précision millimétrique et une connaissance approfondie des différents matériaux permettent de poser les bases des procédés successifs.

言うまでもなく最も慎重さを要する工程で、ベテランの職人が高級マテリアルを指示どおりに裁断していきます。ミリ単位の精密さとマテリアルに関する知識があればこそ、その後の全工程でベースとして使用することができます。

Безусловно, данный тип работы требует осторожного подхода, в котором опытные руки мастеров занимаются обработкой дорогих материалов, выбранных в соответствии с продуманным эскизом. Точнейшая аккуратность и глубокие знания о типе материалов позволяют заложить основу для выполнения работы на последующих этапах.

无疑，这是一道最精细的工序，工匠灵巧的双手根据设计的指示，对珍贵的原材料进行加工。谙熟各种原材料，精益求精，毫厘不差。剪裁，正是所有后续加工的基础。









Attention to detail

Tutte le fasi che portano di seguito, a creare la pantofola finita vengono seguite con attenzione al fine di realizzare un prodotto perfetto. Ogni step produttivo diventa un momento prezioso fatto di passi accurati che puntano tutti alla qualità e all'eleganza.

All of the steps that follow to create the finished slipper are carried out with meticulous attention to detail to ensure a perfect product. Each and every phase of the production process is a delicate moment made up of carefully executed movements that, together, strive for excellence and elegance.

Il s'agit de toutes les étapes permettant de créer la pantoufle définitive. Celles-ci sont font l'objet d'un suivi attentif permettant d'obtenir un produit parfait. Chaque étape de la production devient un moment précieux fait d'étapes précises visant toutes à la qualité et l'élégance.

ルームシューズ(スリッパ)が完成するまでの全工程は、完璧な製品に仕上げるために慎重に行われます。どの製作ステップも、品質とエレガンスを実現すべく、手順を一つ一つ丁寧にいう貴重な瞬間となります。

Приведенные далее производственные этапы для создания конечного изделия выполняются с приданием особого внимания реализации безукоризненной обуви. Каждый производственный этап превращается в уникальный момент, созданный из аккуратных шагов, направленных на качество и элегантность.

其后，制作拖鞋成品的所有工序，都经过悉心打磨，一切皆指向一件完美作品的诞生。每一道工序都代表着一个珍贵时刻，对质量与优雅的专注追求。

Sewing

A dare ordine ad ogni cosa ci pensano le orlatrici che danno la prima forma alla pantofola lavorando a macchina o, dove serve, addirittura a mano. Un lavoro quasi antico che porta a galla tutta l'esperienza e la storia manifatturiera di Farfalla oltre a garantire un controllo millimetrico del prodotto.

Here the hemmers carefully control each component, they give the slipper its initial shape with their machines or, when needed, by hand. It's an ages-old process that requires all the experience and history of the Farfalla tradition, as well as ensuring the millimetric precision required for the perfect slipper.

La mise en ordre de chaque élément est confiée aux ourleuses qui donnent une première forme à la pantoufle avant le travail sur machine ou, le cas échéant, à la main. Un travail presque antique qui évoque toute l'expérience et l'histoire manufacturière de Farfalla, outre garantir un contrôle millimétrique du produit.

さまざまな指図を担当するのは、ルームシューズ(スリッパ)に最初の形を与える縫製職人です。ミシンで縫製しますが、必要な箇所は手縫いで行います。ほとんど古典的とも言える仕事ですが、Farfalla(ファルファツラ)が培ってきた経験と製作工場の歴史のすべてが表れ、ミリ単位の精密さが製品に保証されます。

Для шивания швов приходят на помощь швеи на оверлок, придающие форму домашним туфлям, используя оверлокую машину, а, при необходимости, обрабатывающие края вручную. Помимо обеспечения точнейшего контроля качества изделия здесь отображается работа на старинный манер, подчеркивающая многолетний опыт и фабричную историю Farfalla.

为了令一切井井有条，缝纫女工是第头等重要角色，她们在机器上制作出鞋子的初始造型，有时甚至会用手工缝制。这是一道古老的工序，凝聚了所有Farfalla的手工经验与历史，此外还保证了对产品锱铢必较的仔细检查。









Assembly

La pantofola diventa definitiva, il progetto diventa concreto ed è qui che si esprime tutta l'esperienza e la manualità degli artigiani del gruppo Farfalla. Un passo alla volta la pantofola assume una forma definitiva e viene rifinita con cura per rispondere a tutti gli standard di comodità e qualità.

The slipper takes shape, the project becomes a reality. It is here that all the experience and dexterity of the Farfalla team of craftsmen shows its excellence. Step by step, the slipper takes its definitive shape and is carefully controlled to meet, and exceed, all the standards of comfort and quality.

La pantoufle prend sa forme définitive et le projet devient réalité. C'est là que s'exprime l'expérience et les capacités manuelles des artisans du groupe Farfalla. Étape par étape, la pantoufle prend une forme définitive et est finie avec le plus grand soin pour répondre à toutes les normes de confort et de qualité.

いよいよルームシューズ(スリッパ)の姿が見えてきます。プロジェクトが具体的な形となり、Farfalla(ファルファツラ)グループの経験と職人技が発揮される工程です。一つの手順が終わるごとにルームシューズ(スリッパ)が徐々に出来上がり、履き心地や品質に対する基準を満足するよう丁寧な仕上げが行われます。

Окончательный эскиз превращается в настоящую домашнюю обувь и подчеркивает многолетний опыт и ручную работу мастеров-ремесленников обувной фабрики Farfalla. Шаг за шагом, и обувные изделия приобретают окончательный вид и тщательно обрабатываются, отвечая всем стандартам удобства и качества.

在这道工序中，鞋子完工，设计成型，Farfalla集团的所有工艺与经验都得到了表达。这道工序中，拖鞋获得了最终的造型，得到精细的加工，全方位呼应着舒适与品质的最高标准。

Stretching and Finishing

L'ultima fase è quella in cui si lavora sui dettagli per rendere ogni calzatura perfetta ed esclusiva. Dallo stiraggio al finissaggio ogni singola parte viene lavorata con amore e passione affinché il prodotto finale sia esclusivo e faccia sentire chi lo indossa unico e speciale.

The final phase is where the details are perfected to make each slipper unique and exclusive. From the stretching to the finishing, each and every part is worked over with love and passion to ensure that the final product is exclusive and will make the wearer feel truly special.

La dernière phase est celle du travail des détails, pour faire de chaque pantoufle un produit unique et parfait. Du redressement à la finition, chaque partie est travaillée avec amour et passion pour garantir au produit final son caractère exclusif et faire sentir unique et spécial son acquéreur.

最終工程では、細部の仕上げを行い、Farfalla独自の完璧な靴に仕上げていきます。アイロン掛けからフィニッシングまで、他の靴では味わえない履き心地を体感してもらえる、Farfallaにしか作れない製品になるよう、一つ一つの部分に愛情と情熱を注ぎ込んで仕上げていきます。

На последнем этапе производства внимание уделяется эксклюзивному и безукоризненному виду обувного изделия. От выглаживания до отделки, каждая деталь обрабатывается с любовью и пристрастием, пока завершенное изделие не достигнет эксклюзивного вида, вызывая особенные и уникальные чувства у своих носителей.

最后一道工序，是对细节的精加工，务求令每一双鞋都完美尊贵。从熨烫到精整，每一个零部件都得到爱与热情的悉心呵护，务求令成品尊贵独特，令穿着的人获得不一样的体验。





*“ Loving what you do is the closest thing
to happiness on earth. ”*

(Primo Levi)





Produced & distributed by Farfalla srl

Via San Giuseppe, 21
60020 Camerata Picena (AN) - ITALY
Tel. +39 071 946027
www.farfalla.it - farfalla@farfalla.it